

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä elokuuta 2001

N:o 60—61

SISÄLLYS

N:o		Sivu
60	Tasavallan presidentin asetus Euroopan sääsatelliittijärjestön (EUMETSAT) perustamista koskevan yleissopimuksen muutosten voimaansaattamisesta	631
61	Ulkoasiainministeriön ilmoitus TIR-tullitarkastusviikkoon merkittyjen tavarain kansainvälistä kuljetusta koskevan tulliyleissopimuksen (TIR-yleissopimus) liitteisiin 2 ja 7 tehtyjen muutosten voimaantulosta	669

N:o 60

(Suomen säädöskokoelman n:o 718/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Euroopan sääsatelliittijärjestön (EUMETSAT) perustamista koskevan yleissopimuksen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 17 päivänä elokuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Eurooppalaisen sääsatelliittijärjestön (EUMETSAT) perustamista koskevaan yleissopimukseen (SopS 54/1986) 4—5 päivänä kesäkuuta 1991 tehty, tasavallan presidentin 25 päivänä syyskuuta 1992 hyväksymät muutokset, joita koskeva hyväksymiskirja on talletettu Sveitsin valaliiton huostaan 22 päivänä marraskuuta 1992, ovat Suomen

osalta kansainvälisesti voimassa 19 päivästä marraskuuta 2000, niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä elokuuta 2001.

Helsingissä 17 päivänä elokuuta 2001

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Paavo Lipponen*

(Suomennos)

Päätöslauselman EUM/C/Res.
XXXVI liite

”MUUTOSPÖYTÄKIRJA”
MUUTOKSET
24 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1983
TEHTYYN EUROOPAN SÄÄSATEL-
LIITTIJÄRJESTÖN (”EUMETSAT”)
PERUSTAMISTA KOSKEVAAN YLEIS-
SOPIMUKSEEN

Eumetsatin neuvosto suosittaa Eumetsat-yleissopimuksen 17 artiklan 1 kappaleen mukaisesti hyväksymään seuraavat muutokset 24 päivänä toukokuuta 1983 tehtyyn Euroopan sääsatelliittijärjestön (”Eumetsat”) perustamista koskevaan yleissopimukseen, johon jäljempänä viitataan sanalla ”yleissopimus”:

Yleissopimuksen johdantoa muutetaan seuraavasti:

Jakson ”katsovat, että” loppuun lisätään seuraava uusi kappale:

— käsittelemänsä tiedon ja toiminnallisten ominaisuuksiensa ansiosta sääsatelliitit tuottavat maapallon ja sen ilmaston tarkkailun kannalta erittäin merkittäviä maailmanlaajuisia pitkän aikavälin tiedostoja, jotka ovat erityisen tärkeitä maailmanlaajuisen ilmasto-muutoksen havaitsemiseksi;

Jakson ”toteavat, että” kaikki kappaleet korvataan seuraavilla kappaleilla:

— Maailman ilmatieteellinen järjestö on suosittanut jäsenilleen, että ne parantaisivat

Attachment to Resolution
EUM/C/Res.XXXVI

”AMENDING PROTOCOL”
AMENDMENTS TO
THE CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF A
EUROPEAN ORGANISATION FOR
THE EXPLOITATION OF METEORO-
LOGICAL SATELLITES (”EUMETSAT”),
of 24 May 1983

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (”EUMETSAT”) of 24 May 1983, hereinafter referred to as ”the Convention”:

The Considerata of the Convention are amended as follows:

— A new paragraph is added under ”Considering”;

— All paragraphs under ”Noting” are replaced by the following;

— The first paragraph under ”Recognising” is replaced by the following;

”CONSIDERING that

— Meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

NOTING that:

— the World Meteorological Organization has recommended its members to improve

säätietojen havaintoverkoston, ja on voimakkaasti tukenut suunnitelmia luoda ohjelmien tueksi maailmanlaajuinen satelliittihavaintojärjestelmä ja hyödyntää tätä järjestelmää;

— Euroopan avaruusjärjestö on menestyksellisesti kehittänyt Meteosat-satelliitit;

— Eumetsatin toteuttama operationaalinen Meteosat-ohjelma (MOP) on osoittanut, että Eurooppa kykenee osaltaan vastaamaan maailmanlaajuisen satelliittihavaintojärjestelmän toiminnasta.

Jakson ”tietoisia siitä, että” ensimmäinen kappale korvataan seuraavalla kappaleella:

— mikään muu kansallinen tai kansainvälinen järjestö ei tuota Euroopalle kaikkea tarpeellista sääsatelliittitietoa Eurooppaa kiinnostavista alueista;”

1 artikla

Yleissopimuksen 1 artiklaa muutetaan seuraavasti:

2 kappaleessa viittaus 15 artiklan 2 ja 3 kappaleeseen korvataan viittauksella 16 artiklan 2 ja 3 kappaleeseen;

4 kappaleessa sana ”Johtaja” korvataan sanalla ”pääjohtaja”;

5 kappale korvataan seuraavalla kappaleella: ”Eumetsatin päämaja sijaitsee Darmstadtissa, Saksan liittotasavallassa, ellei neuvosto 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan alakohdan mukaisesti toisin päättä.

2 artikla

Yleissopimuksen 2 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Otsikko sekä 1 ja 2 kappale korvataan seuraavilla kappaleilla;

Lisätään uudet 4—9 kappaleet:

”2 artikla — Tavoitteet, toimintatavat ja ohjelmat

1 Eumetsatin päätavoite on eurooppalaisten sääsatelliittijärjestelmien perustaminen, ylläpito ja käyttäminen ottaen mahdollisimman suuressa määrin huomioon Maailman ilmatieteellisen järjestön suositukset.

Eumetsatin lisätavoitteena on myötävaikuttaa ilmaston operationaaliseen havainnointiin ja maailmanlaajuisen ilmastomuutosten ha-

meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

— the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

— the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe’s capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

RECOGNISING that:

— no other national or international Organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;”

Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

2 The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3.

4 the word ”Director” in paragraph 4 is replaced by ”Director-General”.

5 Paragraph 5 is replaced by the following: ”The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by Council in accordance with Article 5.2 (b) v.”

Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

— The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;

— New paragraphs 4—9 are inserted;

”Article 2 — Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic

vaitsemiseen.

2 Alkuperäisen järjestelmän kuvaus sisältyy I liitteeseen; lisäjärjestelmiä perustetaan 3 artiklan mukaisesti.

4 Päästäkseen tavoitteisiinsa Eumetsat toimii mahdollisimman laajalti ja ilmatieteen perinteiden mukaisesti yhteistyössä jäsenvaltioiden hallitusten ja kansallisten järjestöjen kanssa, sekä muiden valtioiden kuin jäsenvaltioiden sekä sellaisten kansainvälisten tieteellisten ja teknisten hallitustenvälisten järjestöjen ja kansalaisjärjestöjen kanssa, joiden toiminta liittyy sen tavoitteisiin. Eumetsat voi tehdä tätä tarkoitusta varten sopimuksia.

5 Yleinen tulo- ja menoarvio käsittää ne toimintatavat, jotka eivät liity tiettyyn ohjelmaan. Nämä edustavat Eumetsatin teknistä ja hallinnollista perusinfrastruktuuria, johon sisältyvät perushenkilöstö, rakennukset ja laitteet sekä neuvoston hyväksymät alustavat toimet sellaisia ohjelmia varten, joita ei ole vielä hyväksytty.

6 Eumetsatin ohjelmiin sisältyy pakollisia ohjelmia, joihin kaikki jäsenvaltiot osallistuvat, ja vapaaehtoisia ohjelmia, joihin osallistuvat vain ne jäsenvaltiot, jotka niin päättävät.

7 Pakollisia ohjelmia ovat:

a) Operationaalinen METEOSAT-ohjelma (MOP), joka on määritelty yleissopimuksen I liitteessä;

b) perusohjelmat, joita tarvitaan havaintojen tuottamisen jatkamiseen geostationaarisilta radoilta ja polaariradoilta;

c) muut neuvoston määrittämät ohjelmat.

8 Vapaaehtoiset ohjelmat ovat Eumetsatin tavoitteiden mukaisia ohjelmia, jotka neuvosto on hyväksynyt sellaisiksi.

9 Eumetsat voi 6, 7 ja 8 kappaleessa tarkoitettujen ohjelmien ulkopuolella, kuitenkin Eumetsatin tavoitteiden mukaisesti, harjoittaa toimintaa, jota kolmannet osapuolet ovat pyytäneet ja jonka neuvosto on 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti hyväksynyt. Tällaisen toiminnan aiheuttamista kustannuksista vastaa asianomainen kolmas osapuoli.

changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

a) The METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;

b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;

c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

3 artikla

Yleissopimuksen 3 artikla poistetaan ja

Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and

korvataan seuraavalla artiklalla:

”3 artikla — Ohjelmien ja yleisen tulo- ja menoarvion hyväksyminen

1 Pakolliset ohjelmat ja yleinen tulo- ja menoarvio hyväksytään 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti neuvoston ohjelmapäätöslauselmalla, johon liitetään yksityiskohtainen ohjelmanmäärittäminen kaikista tarpeellisista ohjelmallisista, teknisistä, rahoituksellisista, sopimuksellisista, oikeudellisista ja muista tekijöistä.

2 Vapaaehtoiset ohjelmat perustetaan 5 artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisesti niihin osallisten jäsenvaltioiden hyväksyessä ohjelmajulistuksen, joka sisältää yksityiskohtaisen ohjelmanmäärittäminen kaikista tarpeellisista ohjelmallisista, teknisistä, rahoituksellisista, sopimuksellisista, oikeudellisista ja muista tekijöistä. Kaikkien vapaaehtoisten ohjelmien on oltava Eumetsatin tavoitteiden mukaisia ja yhdenmukaisia yleissopimuksen yleisten määräysten sekä neuvoston hyväksymien soveltamissääntöjen kanssa. Neuvoston on hyväksyttävä ohjelmajulistus valtuutuspäätöslauselmalla 5 artiklan 2 kappaleen d kohdan iii alakohdan mukaisesti.

Jäsenvaltiolla on mahdollisuus osallistua ohjelmajulistusluonnoksen valmisteluun ja se voi tulla vapaaehtoiseen ohjelmaan osallistuvaksi valtioksi ohjelmajulistuksessa määritellyn määräajan kuluessa.

Vapaaehtoiset ohjelmat tulevat voimaan kun vähintään yksi kolmasosa kaikista Eumetsatin jäsenvaltioista on ilmoittanut osallistuvansa ohjelmaan allekirjoittamalla ohjelmajulistuksen määräajan kuluessa, ja kun osallistujavaltioiden rahoituslupauksien määrä on noussut 90 prosenttiin kokonaisrahoitustarpeesta.”

4 artikla

Yleissopimuksen 4 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1 kappaleessa sanat ”maansa sääpalvelun edustaja” korvataan sanoilla ”maansa kansallisen sääpalvelun edustaja”.

4 kappaleessa sanat ”Eumetsatin tavoitteiden” korvataan sanoilla ”Eumetsatin tavoitteiden ja ohjelmien”.

replaced by the following:

”Article 3 — Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90 % of the total financial envelope.”

Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

1 In paragraph 1 the words ”delegate of his country’s meteorological service” are replaced by ”delegate of the country’s national meteorological service”.

4 In paragraph 4 the words ”objectives of EUMETSAT” are replaced by ”objectives and programmes of EUMETSAT”.

5 artikla

Yleissopimuksen 5 artiklaa muutetaan seuraavasti:

- 2 kappale korvataan seuraavalla kappaleella;
- lisätään uusi 3 kappale;
- 3 ja 4 kappaleesta tulee 4 ja 5 kappale:

”2 Neuvostolla on erityisesti valtuudet

a) kaikkien jäsenvaltioiden yksimielisellä päätöksellä

i) päättää 16 artiklassa tarkoitettujen valtioiden liittymisestä ja liittymistä koskevista ehdoista;

ii) päättää pakollisten ohjelmien ja yleisen tulo- ja menoarvion hyväksymisestä 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;

iii) päättää yleisen tulo- ja menoarvion maksuosuuksien ylärajasta viiden vuoden ajaksi yhtä vuotta ennen kyseisen ajanjakson päättymistä, sekä tarkistaa ylärajaa;

iv) päättää ohjelmien rahoituksesta esimerkiksi lainoin;

v) antaa luvan siirroille pakollisen ohjelman tulo- ja menoarviosta toiseen pakolliseen ohjelmaan;

vi) päättää hyväksytyjen ohjelmapäätöslauselmien ja ohjelmanmäärittysten muutoksista 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;

vii) hyväksyä yhteistyösopimukset muiden valtioiden kuin jäsenvaltioiden kanssa;

viii) päättää Eumetsatin hajottamisesta 20 artiklan mukaisesti;

ix) muuttaa tämän yleissopimuksen liitteitä;

x) hyväksyä yli 10 prosentin menojen ylitykset ja täten kasvattaa alkuperäistä rahoitusmäärää tai pakollisten ohjelmien kustannusten ylärajaa (MOP:tä lukuunottamatta);

xi) päättää kolmansien osapuolten puolesta suoritettavasta toiminnasta.

b) läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ääntenemmistöllä, joka edustaa samalla vähintään kahta kolmasosaa jäsenvaltioiden BKT-maksuosuuksista (vastaavasti MOP-maksuosuuksien suhteen alla olevan i kohdan osalta):

i) hyväksyä MOP:n vuotuinen tulo- ja menoarvio sekä siihen liittyvät henkilökun-

Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

— Paragraph 2 is replaced by the following;

— A new paragraph 3 is inserted;

— Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended;

”2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

(i) to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;

(ii) to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;

(iii) to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;

(iv) to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;

(v) to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;

(vi) to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;

(vii) to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;

(viii) to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;

(ix) to amend the Annexes to this Convention;

(x) to approve cost overruns of more than 10 % thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);

(xi) to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.

b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):

(i) to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements

nan lisäykset ja tulo- ja menoennusteet seuraavaksi kolmeksi vuodeksi;

ii) hyväksyä rahoitussäännöt sekä muut rahoitusta koskevat määräykset;

iii) päättää 20 artiklan 3 ja 4 kappaleen määräysten mukaisesti Eumetsatin hajottamisen toteuttamistavasta;

iv) päättää jäsenvaltion sulkemisesta yleis-sopimuksen ulkopuolelle 14 artiklan määräysten mukaisesti, sekä ulkopuolelle sulkemista koskevista ehdoista;

v) päättää Eumetsatin päämajan siirtämisestä;

vi) hyväksyä henkilökuntaa koskevat määräykset;

ii) päättää pakollisten ohjelmien satelliittitietojen jakelu politiikasta.

c) äänimäärällä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa maksuosuuksien kokonaismäärästä ja puolta läsnä olevista ja äänestävistä jäsenvaltioista:

i) hyväksyä vuotuinen yleinen tulo- ja menoarvio ja pakollisten ohjelmien vuotuiset tulo- ja menoarviot (MOP:tä lukuun ottamatta) sekä siihen liittyvät henkilökunnan lisäykset ja tulo- ja menoennusteet seuraavaksi kolmeksi vuodeksi.

ii) hyväksyä menojen ylitykset 10 prosenttiin saakka ja täten kasvattaa alkuperäistä rahoitusmäärää tai kustannusten ylärajaa (MOP:tä lukuunottamatta);

iii) hyväksyä vuosittain edellisen vuoden tilit sekä Eumetsatin taseet käsiteltyään tilintarkastajan lausunnon ja antaa johtajalle vastuuvapaus tulo- ja menoarvion täytäntöönpanosta;

iv) päättää kaikista muista pakollisiin ohjelmiin liittyvistä toimenpiteistä, jotka vaikuttavat järjestön rahoitukseen;

d) läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänten enemmistöllä:

i) nimittää pääjohtaja määräajaksi sekä vapauttaa hänet lopullisesti tai väliaikaisesti tehtävistään; jos hänet vapautetaan tehtävistään väliaikaisesti, neuvoston on nimitettävä sijaispääjohtaja;

ii) määrittää pakollisten satelliittiohjelmien toiminnan yksityiskohdat sekä tuotteet ja palvelut;

iii) päättää suunnitellun vapaaehtoisien oh-

and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;

(iii) to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;

(iv) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;

(v) to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;

(vi) to adopt the Staff Rules;

(vii) to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

(i) to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

(iii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

(iv) to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

(i) to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

(ii) to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

(iii) to decide that an envisaged optional

jelman kuulumisesta Eumetsatin tavoitteiden piiriin ja siitä, että ohjelma on yhdenmukainen yleissopimuksen yleisten määräysten sekä neuvoston hyväksymien soveltamissääntöjen kanssa;

iv) hyväksyä sopimusten tekeminen jäsenvaltioiden, kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen tai kansalaisjärjestöjen, tai jäsenvaltioiden kansallisten järjestöjen kanssa;

v) hyväksyä jäsenvaltioille annettavat tämän yleissopimuksen muutoksia koskevat suositukset;

vi) hyväksyä omat menettelytapasääntönsä;

vii) nimittää tilintarkastajat ja päättää heidän toimikautensa pituudesta.

e) läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden äänen enemmistöllä:

i) hyväksyä korkeassa asemassa olevien työntekijöiden nimitykset ja heidän vapautamisensa tehtävistään;

ii) päättää lisäelimien ja työryhmien perustamisesta ja määrittellä niiden työjärjestys;

iii) päättää muista mahdollisista toimista, joista ei ole tässä yleissopimuksessa nimenomaisesti määrätty;

3 Vapaaehtoisia ohjelmia koskevat seuraavat erityissäännöt:

a) Ohjelmajulistus hyväksytään asiaan osallisten läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänen enemmistöllä.

b) Kaikista vapaaehtoisen ohjelman täytäntöönpanoa koskevista toimenpiteistä päätetään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänen enemmistöllä.

Ohjelmaan osallistuvan valtion osuus on korkeintaan 30 %, vaikka sen prosentuaalinen rahoitusosuus olisi suurempi.

c) Ohjelmajulistuksen muutokset tai liittymistä koskevat päätökset vaativat kaikkien osallistuvien valtioiden yksimielisyyttä.

4. Jokaisella jäsenvaltiolla on neuvostossa yksi ääni. Jäsenvaltiolla ei kuitenkaan ole äänioikeutta neuvostossa, jos sen maksamatta jättämien maksuosuuksien määrä ylittää sille kuluvaksi tilivuodeksi määrättyjen maksuosuuksien määrän. Asianomainen jäsenvaltio voi tällöin kuitenkin saada luvan äänestää, jos kaksi kolmasosaa kaikista äänioikeute-

programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

(iv) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;

(v) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

(vi) to adopt its own rules of procedure;

(vii) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

e) by a majority of the Member States present and voting:

(i) to approve appointments and dismissals of senior staff;

(ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

(iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30 %, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of

tuista valtioista katsoo, että maksujen laiminlyönti johtuu ylivoimaisista olosuhteista. Tässä yleissopimuksessa tarkoitettua yksimielisyyttä tai määränemmistöä määriteltäessä ei oteta huomioon jäsenvaltiota, jolla ei ole äänioikeutta. Yllä olevia sääntöjä sovelletaan tarvittavin muutoksin vapaaehtoiisiin ohjelmiin.

Ilmaus ”läsnä olevat ja äänestävät jäsenvaltiot” tarkoittaa jäsenvaltioita, jotka äänestävät puolesta tai vastaan. Jäsenvaltioita, jotka pidättäytyvät äänestämästä, ei katsota äänestäviksi jäsenvaltioiksi.

5 Päätösvaltaisuus edellyttää sitä, että kaikkien äänioikeutettujen jäsenvaltioiden edustajien enemmistö on läsnä. Tätä sääntöä sovelletaan tarvittavin muutoksin vapaaehtoiisiin ohjelmiin. Kiireellisessä asiassa neuvoston päätökset voidaan neuvoston kokousten välillä tehdä kirjallisessa menettelyssä.

6 artikla

Yleissopimuksen 6 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Sana ”johtaja” korvataan sanalla ”pääjohtaja” artiklan otsikossa sekä 1, 2 ja 3 kappaleessa.

2 kappaleeseen lisätään uusi d kohta. Vastaavasti nykyisestä d — i kohdasta tulee e — j kohta. Kappaleen g kohdassa sana ”tulo- ja menoarvion” muutetaan muotoon ”tulo- ja menoarvioiden”.

”6 artikla — Pääjohtaja

1 Pääjohtaja...

2 Pääjohtaja...

d) panee täytäntöön Eumetsatin rahoitusta koskevat neuvoston päätökset;

h) laatii ja panee täytäntöön Eumetsatin tulo- ja menoarviot... tulo- ja menoarvioiden täytäntöönpanoa...

3 Pääjohtajaa...

7 artikla

7 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1 kappaleessa sana ”kappaleen” korvataan sanalla ”artiklan”, ja sana ”lauseessa” sanalla ”kappaleessa”.

all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression ”Member State present and voting” shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.”

Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

— The word ”Director” is replaced by ”Director-General” in the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.

— In paragraph 2, a new sub-paragraph d) is inserted. Consequently, sub-paragraphs d) to i) become e) to j). Sub-paragraph g) is amended to read ”budgets” instead of budget.

”Article 6 — Director-General

1 The Director-General ...

2 The Director-General ...

d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;

h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT implementation of the budgets

3 The Director-General ...”

Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

1 In paragraph 1, the word ”clause” is replaced by the word ”Article”.

4 kappaleessa viittaus 5 artiklan 2 kappaleen b kohtaan korvataan viittauksella 5 artiklan 2 kappaleen e kohtaan. Lisäksi 4 ja 5 kappaleessa sana ”johtaja” korvataan sanalla ”pääjohtaja”.

8 artikla

Lisätään uusi 8 artikla. Seuraavien artikloiden numerointi muuttuu vastaavasti.

”8 artikla — Satelliittitietojen omistusoikeus ja jakelu

1 Eumetsatilla on maailmanlaajuinen yksinoikeus kaikkiin Eumetsatin satelliiteilla tai laitteilla tuotettuihin tietoihin.

2 Eumetsat antaa neuvoston päättämät tiedostot Maailman ilmatieteellisen järjestön (WMO) jäsenvaltioiden kansallisten sääpalvelujen käyttöön.

3 Satelliittitietojen jakelupolitiikasta päätetään pakollisten ohjelmien osalta 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan ja vapaaehtoisten ohjelmien osalta 5 artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisesti. Eumetsat on sihteeristön ja jäsenvaltioiden kautta vastuussa tämän politiikan toteuttamisesta.

9 artikla

Yleissopimuksen 8 artiklasta tulee 9 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

2 kappaleesta poistetaan viittaus ”tämän yleissopimuksen I liitteen mukaisten”.

10 artikla

Yleissopimuksen 9 artiklasta tulee 10 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

- 1, 3 ja 4 kappale poistetaan;
- 2 kappaleesta tulee 1 kappale;
- lisätään uusi 2—7 kappale;
- 5 ja 6 kappaleesta tulee 8 ja 9 kappale.

”2 Jokainen jäsenvaltio maksaa Eumetsatille yleisestä tulo- ja menoarviosta sekä pakollisista ohjelmista (MOP:tä lukuun ottamatta) vuotuisen rahoitusosuuden, joka perustuu kunkin jäsenvaltion keskimääräiseen

4 In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word ”Director” is replaced by ”Director-General”.

Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

”Article 8 — Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT’s satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national meteorological services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy.”

Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

— In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Consequently, paragraph 2 ends after ”..the services provided”.

Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph 1;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

”2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of

bruttokansantuotteeseen (BKT), joka on laskettu kolmelta viimeisimmältä vuodelta, joilta tilastoja on käytettävissä.

Tilastot päivitetään joka kolmas vuosi.

MOP:n osalta kukin jäsenvaltio maksaa Eumetsatille II liitteen taulukon perusteella määräytyvän vuotuisen maksuosuuden.

3 Jäsenvaltion on maksettava maksuosuutensa pakollisten ohjelmien (MOP:tä lukuun ottamatta) osalta 110 prosenttiin saakka, mikäli asiasta tehdään 5 artiklan 2 kappaleen c kohdan ii alakohdan mukainen päätös.

4 Vapaaehtoisten ohjelmien osalta kukin osallistuva valtio maksaa Eumetsatille vuotuisen maksuosuuden ohjelmaa varten hyväksytyn taulukon mukaisesti.

5 Sellaisen vapaaehtoisen ohjelman osalta, jonka täyttä rahoitussitoumusten määrää ei ole saavutettu vuoden kuluessa siitä päivästä, jona se on tullut voimaan 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, olemassa olevien osallistujien tulee hyväksyä uusi maksuosuustaulukko, jonka perusteella vaje jaetaan määräsuhteessa, elleivät osallistujat yksimielisesti toisin päättä.

6 Kaikki maksuosuudet suoritetaan Euroopan yhteisöjen määrittäminä Euroopan valuuttayksikköinä (ECU). MOP- maksuosuudet voidaan suorittaa myös muussa vaihdettavassa valuutassa.

7 Maksuosuuksien suorittamistavat ja BKT-tilastojen päivitystavat määritellään rahoitussäännöissä.”

11 artikla

Yleissopimuksen 10 artiklasta tulee 11 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

otsikko korvataan sanalla ”Tulo- ja menoarviot”

1 kappale korvataan seuraavalla: ”Tulo- ja menoarviot vahvistetaan Euroopan valuuttayksikköinä (ECU).”

3 kappaleen sanat ”vuotuinen tulo- ja menoarvio” korvataan sanalla ”tulo- ja menoarviot”.

4 kappale korvataan seuraavalla kappaleella:

”4. Neuvosto hyväksyy 5 artiklan 2 kappaleen b ja c kohdan mukaisesti MOP:n tulo-

each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules.”

Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

— The title is replaced by ”Budgets”.

— Paragraph 1 is replaced by the following: ”Budgets shall be established in terms of ECU”.

— In paragraph 3, the words ”annual budget” are replaced by ”budgets”.

— Paragraph 4 is replaced by the following:

”4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for

ja menoarvion, yleisen tulo- ja menoarvion ja pakollisten ohjelmien tulo- ja menoarviot jokaiselle tilivuodelle, sekä lisäykset ja muutokset tulo- ja menoarvioihin. Vapaaehtoisiiin ohjelmiin osallistuvat jäsenvaltiot hyväksyvät näiden ohjelmien tulo- ja menoarviot 5 artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisesti.”

5 kappaleessa viittaus neuvostoon poistetaan ja sana ”tulo- ja menoarvion” korvataan sanalla ”tulo- ja menoarviot” — Kappaleen alku kuuluu siten seuraavasti: ”Hyväksymällä tulo- ja menoarviot vahvistetaan.” Kappaleen a kohdassa sana ”tulo- ja menoarviossa” korvataan sanalla ”tulo- ja menoarvioissa”; b kohdassa sana ”johtajalle” korvataan sanalla ”pääjohtajalle”.

6 kappaleessa viittaus neuvostoon poistetaan ja sana ”johtaja” korvataan sanalla ”pääjohtaja”. Muutetun 6 kappaleen alku kuuluu siten seuraavasti: ”Jollei tulo- ja menoarviota ole hyväksytty tilivuoden alkaessa, pääjohtaja voi ... suorittaa maksuja vastaavan tulo- ja menoarvion jokaisen luvun osalta”

— 7 kappale korvataan seuraavalla kappaleella:

”7 Jäsenvaltiot maksavat kuukausittain, väliaikaisesti ja maksuosuustaulukon mukaisesti tämän artiklan 6 kappaleen soveltamista varten tarvittavat määrät.”

12 artikla

Yleissopimuksen 11 artiklasta tulee 12 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

1 kappaleessa sana ”tulo- ja menoarvioon” korvataan sanalla ”tulo- ja menoarvioihin”;

2 kappaleessa sana ”Johtajan” korvataan sanalla ”Pääjohtajan”.

13 artikla

Yleissopimuksen 12 artiklasta tulee 13 artikla.

14 artikla

Yleissopimuksen 13 artiklasta tulee 14 artikla ja se kuuluu seuraavasti:

”14 artikla — Velvoitteiden täyttämättä jättäminen

MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b).”

— In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word ”budget” is replaced by ”budgets”. The beginning of the paragraph therefore reads: ”the adoption of the budgets shall constitute...”. In subparagraph a) ”budget” is also replaced by ”budgets”; in subparagraph b) ”Director” is replaced by ”DirectorGeneral”.

— In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and ”Director” is replaced by ”Director-General”. The beginning of paragraph 6 is therefore: ”If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General maymake payments in each chapter of the corresponding budget...”.

— Paragraph 7 is replaced by the following:

”7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article.”

Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

— In paragraph 1, ”budget” is replaced by ”budgets”;

— In paragraph 2, ”Director” is replaced by ”Director-General”.

Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

”Article 14 — Non-Fulfilment of Obligations

1 Jäsenvaltio, joka ei täytä tämän yleissopimuksen sille asettamia velvoitteita, menettää Eumetsatin jäsenyyden jos neuvosto 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan määräysten mukaisesti niin päättää. Kyseinen jäsenvaltio ei saa osallistua tätä asiaa koskevaan äänestykseen. Neuvoston päätös tulee voimaan neuvoston päättämänä päivänä.

2 Mikäli jäsenvaltio suljetaan yleissopimuksen ulkopuolelle, maksuosuustaulukkoja tarkistetaan yleisen tulo- ja menoarvion ja pakollisten ohjelmien osalta 10 artiklan 2 kappaleen mukaisesti. Vapaaehtoisten ohjelmien osalta maksuosuustaulukkojen tarkistamisesta päättävät niihin osallistuvat valtiot ohjelmajulistuksen sääntöjen mukaisesti sen jälkeen, kun valtio on suljettu kyseisen ohjelman ulkopuolelle.”

15 artikla

Yleissopimuksen 14 artiklasta tulee 15 artikla.

16 artikla

Yleissopimuksen 15 artiklasta tulee 16 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

3 kappaleessa sana ”johtaja” korvataan sanalla ”pääjohtaja”;

— lisätään uusi 5 ja 6 kappale:

”5 Eumetsat-yleissopimukseen liittyminen edellyttää vähintään osallistumista yleiseen tulo- ja menoarvioon ja kaikkiin pakollisiin ohjelmiin. Vapaaehtoiisiin ohjelmiin osallistumisesta päättävät niihin osallistuvat valtiot 5 artiklan 3 kappaleen c kohdan määräysten mukaisesti. Yleissopimuksen sopimuspuoleksi tuleva valtio suorittaa erityisen maksun jo tehtyjen investointien osalta ottaen huomioon ne pakolliset ja vapaaehtoiset ohjelmat, joihin valtio osallistuu. Maksun suuruus määräytyy 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan i alakohdan mukaisesti pakollisten ohjelmien osalta ja 5 artiklan 2 kappaleen c kohdan mukaisesti vapaaehtoisten ohjelmien osalta.

6 Mikäli valtio liittyy yleissopimukseen, neuvosto tarkistaa yleisen tulo- ja menoarvion ja pakollisten ohjelmien maksuosuustaulukkoa. Osallistuvat valtiot päättävät maksuosuustaulukkojen muuttamisesta lisäohjel-

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes.”

Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

— In paragraph 3, ”Director” is replaced by ”Director-General”.

— New paragraphs 5 and 6 are inserted:

”5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3 (c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a) i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of

miin liittymisen seurauksena.”

scales of contributions following the accession to any optional programme.”

17 artikla

Yleissopimuksen 16 artiklasta tulee 17 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

— 1 kappaleessa viittaus 15 artiklan 2 kappaleeseen muutetaan viittaukseksi 16 artiklan 2 kappaleeseen;

— 5 kappale poistetaan.

Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

— In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.

— Paragraph 5 is deleted.

18 artikla

Yleissopimuksen 17 artiklasta tulee 18 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

— 1 kappaleessa sana ”johtajalle” korvataan sanalla ”pääjohtajalle”; viittaus 5 artiklan 2 kappaleen c kohtaan korvataan viittauksella 5 artiklan 2 kappaleen d kohdan v alakohtaan;

— 3 kappaleesta poistetaan sanat ”5 artiklan 2 kappaleen b kohdan iii alakohdan määräyksistä huolimatta”

Article 18

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

— In paragraph 1, ”Director” is replaced by ”Director- General”; the reference to Article 5.2 (c) is replaced by a reference to Article 5.2 (d) v;

— In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: ”The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a)”.

19 artikla

Yleissopimuksen 18 artiklasta tulee 19 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

”19 Artikla — Irtisanominen

1 Sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on ollut voimassa kuusi vuotta, jäsenvaltio voi irtisanoa sen ilmoittamalla siitä yleissopimuksen tallettajalle, ja siten jättäytyä yleisen tulo- ja menoarvion sekä pakollisten ja vapaaehtoisten ohjelmien ulkopuolelle. Irtisanominen tulee voimaan yleisen tulo- ja menoarvion osalta sen viisivuotiskauden päättyessä, jota varten rahoituksen enimmäismäärästä on päätetty, ja pakollisten sekä vapaaehtoisten ohjelmien osalta ohjelmien päättyessä.

2 Kyseinen valtio säilyttää saamansa oikeudet niiden ohjelmien osalta, joihin se on osallistunut, siihen päivään asti, jona irtisanominen tulee voimaan.

3 Mikäli jäsenvaltio lakkaa olemasta yleissopimuksen sopimuspuoli, yleisen tulo- ja menoarvion maksusuustaulukkoa tarkistetaan 10 artiklan 2 kappaleen mukaisesti irtisanomisen jälkeen alkavaa viisivuotiskautta varten.

Article 19

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

”Article 19 — Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention.”

20 artikla

Yleissopimuksen 19 artiklasta tulee 20 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

— 2 kappale korvataan seuraavalla kappaleella:

”2 Jollei neuvosto toisin päättä, Eumetsat hajotetaan, jos sen seurauksena, että yksi tai useampi jäsenvaltio on irtisanonut tämän yleissopimuksen 18 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti, jokaisen muun jäsenvaltion maksuosuus yleisestä tulo- ja menoarviosta ja pakollisista ohjelmista nousee enemmän kuin viidesosan. Neuvosto päättää hajottamisesta 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti siten, että yleissopimuksen irtisanonut tai sen ulkopuolelle suljettu jäsenvaltio ei osallistu asiaa koskevaan äänestykseen.”

21 artikla

Yleissopimuksen 20 artiklasta tulee 21 artikla ja sitä muutetaan seuraavasti:

— c kohdassa viittaus 16 artiklaan korvataan viittauksella 17 artiklaan.

22 artikla

Yleissopimuksen 21 artiklasta tulee 22 artikla ja se korvataan seuraavalla artiklalla:

”22 artikla — Rekisteröinti

Tämän yleissopimuksen ja sen muutosten tultua voimaan, tallettaja rekisteröi ne Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

23 artikla

1 Yleissopimus ja tämä pöytäkirja muodostavat yhtenäisen asiakirjan, jonka nimi on ”Euroopan sääsatelliittijärjestön (”Eumetsat”) perustamista koskeva yleissopimus”.

2 Yleissopimuksen I ja II liite, jotka sisältävät Meteosat-toimintaohjelman (MOP) järjestelmäkuvauksen ja rahoitusmääräykset, ovat voimassa siihen saakka, kunnes ohjelma päättyy vuoden 1995 lopussa.

Article 20

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

— Paragraph 2 is replaced by the following:

”2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth. The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue.”

Article 21

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

— In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

Article 22

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

”Article 22 — Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called ”Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)”.

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the METEOSAT Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

MOP:n päätyttyä liitteet katsotaan kumoetuksi ilman Eumetsatin jäsenvaltioiden erillistä päätöstä.

Yleissopimuksen ei tehdä tulevaisuudessa lisää liitteitä.

3 Muutokset tulevat voimaan Eumetsatyleissopimuksen 17 artiklan 2 kappaleen mukaisesti. Ennen voimaantuloa on suositeltavaa soveltaa muutoksia väliaikaisesti.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention. Until completion of the procedure it is recommended to agree to the provisional application of the amendments.

(Suomennos)

**Euroopan sääsatelliittijärjestön
("Eumetsat") perustamista koskeva**

YLEISSOPIMUS

**(Konsolidoitu teksti, johon sisältyvät
Eumetsatin neuvoston 5 päivänä kesä-
kuuta 1991 annetussa päätöslauselmassa
EUM/C/Res. XXXVI suositellut
muutokset)**

Tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot,
jotka katsovat, että

— väestön turvallisuus ja lukuisien inhi-
millisten toimien tehokkuus edellyttävät sää-
tietoja ja entistä tarkempia ennusteita entistä
nopeammin;

— ennusteiden parantamisen mahdollisuus
riippuu suureksi osaksi niin paikallisten kuin
maailmanlaajuisien säähavaintojen saatavuus-
desta, mukaan luettuina kaukaisia ja asumato-
mia alueita koskevat havainnot;

— sääsatelliitit ovat osoittaneet soveltu-
vuutensa ja ainutlaatuiset käyttömahdollisuu-
tensa maahavaintojärjestelmien lisänä eten-
kin, kun on kysymys jatkuvasta säätilan
tarkkailusta sekä maapallon luoksepääsemät-
tömiä alueita koskevien havaintojen tekemi-
sistä ja pikaisesta kokoamisesta;

— käsittelemänsä tiedon ja toiminnallisten
ominaisuuksiensa ansiosta sääsatelliitit tuot-
tavat maapallon ja sen ilmaston tarkkailun
kannalta erittäin merkittäviä maailmanlaajui-
sia pitkän aikavälin tiedostoja, jotka ovat
erityisen tärkeitä maailmanlaajuisen ilmaston-
muutoksen havaitsemiseksi;

toteavat, että

CONVENTION

**for the Establishment of a European
Organisation for the Exploitation of
Meteorological Satellites ("EUMETSAT")**

**(Consolidated Text including the
amendments recommended by the
EUMETSAT Council in Resolution
EUM/C/Res. XXXVI of 5 June 1991)**

The States parties to this Convention,
CONSIDERING that:

— the safety of populations and the
efficient execution of numerous human ac-
tivities are conditioned by meteorological
data and that it calls for more accurate and
prompter forecasts;

— the possibility of improving the fore-
casts to a large extent depends on the
availability of meteorological observations,
local as well as global, including those
relating to remote and desert regions;

— meteorological satellites have proved
their aptitude and unique potential as a
complement to the ground observation sys-
tems, particularly in respect to permanent
weather monitoring and the carrying out and
speedy collection of observations over the
most inaccessible areas of the earth's surface;

— meteorological satellites, by virtue of
their data coverage and operational charac-
teristics, provide long term global data sets of
vital importance for the monitoring of the
earth and its climate, especially important for
the detection of global change;

noting that:

— Maailman ilmatieteellinen järjestö on suosittanut jäsenilleen, että ne parantaisivat säätietojen havaintoverkostoa, ja on voimakkaasti tukenut suunnitelmia luoda ohjelmien tueksi maailmanlaajuinen satelliittihavaintojärjestelmä ja hyödyntää tätä järjestelmää;

— Euroopan avaruusjärjestö on menestyksellisesti kehittänyt Meteosat-satelliitit;

— Eumetsatin toteuttama operationaalinen Meteosat-ohjelma (MOP) on osoittanut, että Eurooppa kykenee osaltaan vastaamaan maailmanlaajuisen satelliittihavaintojärjestelmän toiminnasta;

ja jotka ovat tietoisia siitä, että

— mikään muu kansallinen tai kansainvälinen järjestö ei tuota Euroopalle kaikkea tarpeellista sääsatelliittitietoa Eurooppaa kiinnostavista alueista;

— avaruutta koskevaan toimintaan tarvitaan niin huomattavia inhimillisiä, teknisiä ja taloudellisia voimavaroja, että yksikään Euroopan valtio ei voi niitä yksinään tarjota;

— Euroopan ilmatieteen laitoksille on suotavaa tarjota yhteistyön puitteet, joissa ne voivat ryhtyä yhteistoimintaan, jossa hyödynnetään sääatutkimukseen ja säänennustamiseen soveltuvaa avaruustekniikkaa;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Eumetsatin perustaminen

1. Täten perustetaan Euroopan sääsatelliittijärjestö, jota jäljempänä nimitetään Eumetsatiksi.

2. Eumetsatin jäseninä, joita jäljempänä kutsutaan jäsenvaltioiksi, ovat ne valtiot, jotka ovat tämän yleissopimuksen sopimuspuolia 16 artiklan 2 tai 3 kappaleen mukaisesti.

3. Eumetsat on oikeushenkilö. Sillä on erityisesti oikeus hankkia kiinteää ja irtainta omaisuutta ja määrätä siitä sekä olla osapuo-

— the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

— the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

— the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

recognising that:

— no other national or international Organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;

— the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;

— it is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Establishment of EUMETSAT

1 A European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter referred to as "EUMETSAT", is hereby established.

2 The members of EUMETSAT, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 16.2 and 16.3.

3 EUMETSAT shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable

lena oikeudenkäynneissä.

4. Eumetsatin toimielimiä ovat neuvosto ja pääjohtaja.

5. Eumetsatin päämaja sijaitsee Darmstadtissa Saksan liittotasavallassa, ellei neuvosto 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan v alakohdan mukaisesti toisin päättä.

6. Eumetsatin viralliset kielet ovat englanti ja ranska.

2 artikla

Tavoitteet, toimintatavat ja ohjelmat

1. Eumetsatin päätavoitteena on eurooppalaisten sääsatelliittijärjestelmien perustaminen, ylläpito ja käyttäminen ottaen mahdollisimman suuressa määrin huomioon Maailman ilmatieteellisen järjestön suositukset.

Eumetsatin lisätavoitteena on myötävaikuttaa ilmaston operationaaliseen havainnointiin ja maailmanlaajusten ilmastomuutosten havaitsemiseen.

2. Alkuperäisen järjestelmän kuvaus sisältyy I liitteeseen¹. Lisäjärjestelmiä perustetaan 3 artiklan mukaisesti.

3. Pyrkiessään tavoitteisiinsa Eumetsat:

a) hyödyntää mahdollisimman paljon erityisesti sääsatelliittien alalla Euroopassa kehitettyä tekniikkaa siten, että teknisesti onnistuneiden ja kustannuksiinsa nähden tehokaiden ohjelmien jatkuminen taataan;

b) tukeutuu olemassa olevien vastaavalla alalla toimivien kansainvälisten järjestöjen tarjoamiin mahdollisuuksiin, kun se on taroituksenmukaista;

c) osallistuu sellaisen ilmatieteelliseen tutkimukseen tarkoitettun avaruustekniikan ja sellaisten säähavaintojärjestelmien kehittämiseen, jotka hyödyntävät satelliitteja ja jotka voivat parantaa palveluja mahdollisimman pienin kustannuksin.

and immovable property and to be party to legal proceedings.

4 The organs of EUMETSAT shall be the Council and the Director-General.

5 The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 5.2(b)v.

6 The official languages of EUMETSAT shall be English and French.

Article 2

Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic change.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I¹; further systems shall be established as defined in Article 3.

3 In the execution of its objectives, EUMETSAT shall:

a) take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the programmes that have proved technically successful and cost-effective;

b) rely as appropriate on the capabilities of the existing international Organisations carrying out activities in a similar field;

c) contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.

¹ I liitteen voimassaolo on päättynyt muutospöytäkirjan 23 artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

4. Päästäkseen tavoitteisiinsa Eumetsat toimii mahdollisimman laajalti ja ilmatieteen perinteiden mukaisesti yhteistyössä jäsenvaltioiden hallitusten ja kansallisten järjestöjen kanssa, muiden valtioiden kuin jäsenvaltioiden sekä sellaisten kansainvälisten tieteellisten ja teknisten hallitustenvälisten järjestöjen ja kansalaisjärjestöjen kanssa, joiden toiminta liittyy sen tavoitteisiin. Eumetsat voi tehdä tätä tarkoitusta varten sopimuksia.

5. Yleinen tulo- ja menoarvio käsittää ne toimintatavat, jotka eivät liity tiettyyn ohjelmaan. Nämä edustavat Eumetsatin teknistä ja hallinnollista perusinfrastruktuuria, johon sisältyvät perushenkilöstö, rakennukset ja laitteet sekä neuvoston hyväksymät alustavat toimet sellaisia ohjelmia varten, joita ei ole vielä hyväksytty.

6. Eumetsatin ohjelmiin sisältyy pakollisia ohjelmia, joihin kaikki jäsenvaltiot osallistuvat, ja vapaaehtoisia ohjelmia, joihin osallistuvat vain ne jäsenvaltiot, jotka niin päättävät.

7. Pakollisia ohjelmia ovat:

a) operationaalinen Meteosat-ohjelma (MOP), joka on määritelty yleissopimuksen I liitteessä;

b) perusohjelmat, joita tarvitaan havaintojen tuottamisen jatkamiseen geostationaarisilta radoilta ja polaariradoilta;

c) muut neuvoston määrittämät ohjelmat.

8. Vapaaehtoiset ohjelmat ovat Eumetsatin tavoitteiden mukaisia ohjelmia, jotka neuvosto on hyväksynyt sellaisiksi.

9. Eumetsat voi 6, 7 ja 8 kappaleessa tarkoitettujen ohjelmien ulkopuolella, kuitenkin Eumetsatin tavoitteiden mukaisesti, harjoittaa toimintaa, jota kolmannet osapuolet ovat pyytäneet ja jonka neuvosto on 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti hyväksynyt. Tällaisen toiminnan aiheuttamista kustannuksista vastaa asianomainen kolmas osapuoli.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical Organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

a) the METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;

b) the basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;

c) other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned.

3 artikla

Ohjelmien ja yleisen tulo- ja menoarvion hyväksyminen

1. Pakolliset ohjelmat ja yleinen tulo- ja menoarvio hyväksytään 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti neuvoston ohjelmapäätöslauselmalla, johon liitetään yksityiskohtainen ohjelmanmääritys kaikista tarpeellisista ohjelmallisista, teknisistä, rahoituksellisista, sopimuksellisista, oikeudellisista ja muista tekijöistä.

2. Vapaaehtoiset ohjelmat perustetaan 5 artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisesti niihin osallisten jäsenvaltioiden hyväksyessä ohjelmajulistuksen, joka sisältää yksityiskohtaisen ohjelmanmäärityksen kaikista tarpeellisista ohjelmallisista, teknisistä, rahoituksellisista, sopimuksellisista, oikeudellisista ja muista tekijöistä. Kaikkien vapaaehtoisten ohjelmien on oltava Eumetsatin tavoitteiden mukaisia ja yhdenmukaisia yleissopimuksen yleisten määräysten sekä neuvoston hyväksymien soveltamissääntöjen kanssa. Neuvoston on hyväksyttävä ohjelmajulistus valtuutuspäätöslauselmalla 5 artiklan 2 kappaleen d kohdan iii alakohdan mukaisesti.

Jäsenvaltiolla on mahdollisuus osallistua ohjelmajulistusluonnoksen valmisteluun ja se voi tulla vapaaehtoiseen ohjelmaan osallistuvaksi valtioksi ohjelmajulistuksessa määritellyn määräajan kuluessa.

Vapaaehtoiset ohjelmat tulevat voimaan, kun vähintään yksi kolmasosa kaikista Eumetsatin jäsenvaltioista on ilmoittanut osallistuvansa ohjelmaan, allekirjoittamalla ohjelmajulistuksen määräajan kuluessa, ja kun osallistujavaltioiden rahoitussitoumusten määrä on noussut 90 prosenttiin kokonaisrahoitustarpeesta.

4 artikla

Neuvosto

1. Neuvostoon kuuluu enintään kaksi jokaisen jäsenvaltion edustajaa, joista toisen

Article 3

Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the timeframe set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time-frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90 % of the total financial envelope.

Article 4

The Council

1 The Council shall be composed of not more than two representatives of each Mem-

tulee olla maansa kansallisen sääpalvelun edustaja. Edustajilla voi olla neuvoston kokouksissa apunaan neuvonantajia.

2. Neuvosto valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, joiden toimikausi on kaksi vuotta ja jotka saa valita uudelleen vain kerran. Puheenjohtaja johtaa neuvoston kokouksia eikä voi toimia jäsenvaltion edustajana.

3. Neuvosto kokoontuu varsinaiseen istuntoon vähintään kerran vuodessa. Se voi kokoontua ylimääräiseen istuntoon, jos puheenjohtaja tai kolmasosa jäsenvaltioista sitä pyytää. Neuvosto kokoontuu Eumetsatin päämajassa, jollei se toisin päättä.

4. Neuvosto voi perustaa lisäelimiä tai työryhmiä, kun se katsoo tämän Eumetsatin tavoitteiden ja ohjelmien kannalta tarpeelliseksi.

5. Neuvosto hyväksyy oman menettelytapa-asääntönsä.

5 artikla

Neuvoston asema

1. Neuvostolla on valtuudet hyväksyä kaikki tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa varten tarvittavat toimet.

2. Neuvostolla on erityisesti valtuudet

a) kaikkien jäsenvaltioiden yksimielisellä päätöksellä:

i) päättää 16 artiklassa tarkoitettujen valtioiden liittymisestä ja liittymistä koskevista ehdoista;

ii) päättää pakollisten ohjelmien ja yleisen tulo- ja menoarvion hyväksymisestä 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;

iii) päättää yleisen tulo- ja menoarvion maksuosuuksien ylärajasta viiden vuoden ajaksi yhtä vuotta ennen kyseisen ajanjakson päättymistä, sekä tarkistaa ylärajaa;

iv) päättää ohjelmien rahoituksesta esimerkiksi lainoin;

ber State, one of whom should be a delegate of the country's national meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

2 The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3 The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the EUMETSAT Headquarters unless it decides otherwise.

4 The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement of the objectives and programmes of EUMETSAT.

5 The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 5

Role of The Council

1 The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

(i) to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;

(ii) to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;

(iii) to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;

(iv) to decide on any measures of financing programmes e.g. through loans;

v) antaa luvan siirroille pakollisen ohjelman tulo- ja menoarviosta toiseen pakolliseen ohjelmaan;

vi) päättää hyväksytyjen ohjelmapäätöslauselmien ja ohjelmanmäärittysten muutoksista 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;

vii) hyväksyä yhteistyösopimukset muiden valtioiden kuin jäsenvaltioiden kanssa;

viii) päättää Eumetsatin mahdollisesta hajottamisesta 20 artiklan mukaisesti;

ix) muuttaa tämän yleissopimuksen liitteitä;

x) hyväksyä yli 10 prosentin menojen ylitykset ja täten kasvattaa alkuperäistä rahoitusmäärää tai pakollisten ohjelmien kustannusten ylärajaa (MOP:tä lukuun ottamatta);

xi) päättää kolmansien osapuolten puolesta suoritettavasta toiminnasta;

b) läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänten enemmistöllä, joka edustaa samalla vähintään kahta kolmasosaa jäsenvaltioiden BKT-maksusuuksista (vastaavasti MOP-maksusuuksista alla olevan i kohdan osalta):

i) hyväksyä MOP:n vuotuinen tulo- ja menoarvio sekä siihen liittyvät henkilökunnan lisäykset ja tulo- ja menoennusteet seuraavaksi kolmeksi vuodeksi;

ii) hyväksyä rahoitussäännöt sekä muut rahoitusta koskevat määräykset;

iii) päättää 20 artiklan 3 ja 4 kappaleen määräysten mukaisesti Eumetsatin hajottamisen toteuttamistavasta;

iv) päättää jäsenvaltion sulkemisesta yleissopimuksen ulkopuolelle 14 artiklan mukaisesti, sekä ulkopuolelle sulkemista koskevista ehdoista;

v) päättää Eumetsatin päämajan siirtämisestä;

vi) hyväksyä henkilökuntaa koskevat määräykset;

vii) päättää pakollisten ohjelmien satelliittitietojen jakelupolitiikasta;

c) äänimäärällä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa maksusuuksien kokonaismäärästä ja puolta läsnä olevista ja äänestävistä jäsenvaltioista:

i) hyväksyä vuotuinen yleinen tulo- ja

(v) to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;

(vi) to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;

(vii) to approve the conclusion of Cooperation Agreements with non-Member States;

(viii) to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;

(ix) to amend the Annexes to this Convention;

(x) to approve cost overruns of more than 10 % thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);

(xi) to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.

b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):

(i) to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;

(iii) to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;

(iv) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;

(v) to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;

(vi) to adopt the Staff Rules;

(vii) to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

(i) to adopt the annual General Budget and

menoarvio ja pakollisten ohjelmien vuotuiset tulo- ja menoarviot (MOP:tä lukuun ottamatta) sekä siihen liittyvät henkilökunnan lisäykset ja tulo- ja menoennusteet seuraavaksi kolmeksi vuodeksi;

ii) hyväksyä menojen ylitykset 10 prosenttiin saakka ja täten kasvattaa alkuperäistä rahoitusmäärää tai kustannusten ylärajaa (MOP:tä lukuun ottamatta);

iii) hyväksyä vuosittain edellisen vuoden tilit sekä Eumetsatin taseet käsiteltään tilintarkastajan lausunnon ja antaa johtajalle vastuuvapaus tulo- ja menoarvion täytäntöönpanosta;

iv) päättää kaikista muista pakollisiin ohjelmiin liittyvistä toimenpiteistä, jotka vaikuttavat järjestön rahoitukseen;

d) läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänten enemmistöllä:

i) nimittää pääjohtaja määräajaksi sekä vapauttaa hänet lopullisesti tai väliaikaisesti tehtävistään; jos hänet vapautetaan tehtävistään väliaikaisesti, neuvoston on nimitettävä sijaispääjohtaja;

ii) määrittää pakollisten satelliittiohjelmien toiminnan yksityiskohdat sekä tuotteet ja palvelut;

iii) päättää siitä, kuuluuko suunniteltu vapaaehtoinen ohjelma Eumetsatin tavoitteiden piiriin ja onko ohjelma yhdenmukainen yleissopimuksen yleisten määräysten sekä neuvoston hyväksymien soveltamissääntöjen kanssa;

iv) hyväksyä sopimusten tekeminen jäsenvaltioiden, kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen tai kansalaisjärjestöjen, tai jäsenvaltioiden kansallisten järjestöjen kanssa;

v) hyväksyä jäsenvaltioille annettavat tämän yleissopimuksen muutoksia koskevat suositukset;

vi) hyväksyä omat menettelytapasääntönsä;

vii) nimittää tilintarkastajat ja päättää heidän toimikautensa pituudesta;

e) läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden äänten enemmistöllä;

i) hyväksyä korkeassa asemassa olevien työntekijöiden nimitykset ja heidän vapautamisensa tehtävistään;

the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to approve cost overruns of up to 10 % thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

(iii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

(iv) to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

(i) to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

(ii) to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

(iii) to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

(iv) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;

(v) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

(vi) to adopt its own rules of procedure;

(vii) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

e) by a majority of the Member States present and voting:

(i) to approve appointments and dismissals of senior staff;

ii) päättää lisäelimien ja työryhmien perustamisesta ja määrittellä niiden työjärjestys;

iii) päättää muista mahdollisista toimista, joista ei ole tässä sopimuksessa nimenomaisesti määrätty.

3. Vapaaehtoisia ohjelmia koskevat seuraavat erityissäännöt:

a) Ohjelmajulistus hyväksytään asiaan osallisten läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänen enemmistöllä.

b) Kaikista vapaaehtoisen ohjelman täytäntöönpanoa koskevista toimenpiteistä päätetään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänen enemmistöllä.

Ohjelmaan osallistuvan valtion osuus on korkeintaan 30 %, vaikka sen prosentuaalinen rahoitusosuus olisi suurempi.

c) Ohjelmajulistuksen muutokset tai liittymistä koskevat päätökset vaativat kaikkien osallistuvien valtioiden yksimielisyyttä.

4. Jokaisella jäsenvaltiolla on neuvostossa yksi ääni. Jäsenvaltiolla ei kuitenkaan ole äänioikeutta neuvostossa, jos sen maksamatta jättämien maksuosuuksien määrä ylittää sille kuluvaan tilivuodeksi määrättyjen maksuosuuksien määrän. Asianomainen jäsenvaltio voi tällöin kuitenkin saada luvan äänestää, jos kaksi kolmasosaa kaikista äänioikeutetuista jäsenvaltioista katsoo, että maksujen laiminlyönti johtuu ylivoimaisista olosuhteista.

Tässä yleissopimuksessa määrättyä yksimielisyyttä tai äänenenemmistöä määriteltäessä ei oteta huomioon jäsenvaltiota, jolla ei ole äänioikeutta. Yllä olevia sääntöjä sovelletaan tarvittavin muutoksin vapaaehtoiisiin ohjelmiin.

Ilmaus ”läsnä olevat ja äänestävät jäsenvaltiot” tarkoittaa jäsenvaltioita, jotka äänestävät puolesta tai vastaan. Jäsenvaltioita, jotka pidättäytyvät äänestämästä, ei katsota äänestäviksi jäsenvaltioiksi.

5. Neuvoston kokous on päätösvaltainen, kun kaikkien äänioikeutettujen jäsenvaltioiden edustajien enemmistö on läsnä. Tätä sääntöä sovelletaan tarvittavin muutoksin vapaaehtoiisiin ohjelmiin. Kiireellisessä asiassa

(ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

(iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30 %, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control.

For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression ”Member State present and voting” shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council

neuvoston päätökset voidaan neuvoston kokousten välillä tehdä kirjallisessa menettelyssä.

decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

6 artikla

Article 6

Pääjohtaja

Director-General

1. Pääjohtaja on vastuussa neuvoston päätösten täytäntöönpanosta ja Eumetsatille annettujen tehtävien toteuttamisesta. Hän on Eumetsatin laillinen edustaja ja asemansa perusteella allekirjoittaa neuvoston hyväksymät sopimukset.

1 The Director-General shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to EUMETSAT. He shall be the legal representative of EUMETSAT and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2. Pääjohtaja toimii neuvoston ohjeiden mukaisesti. Erityisesti hän:

2 The Director-General shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

- a) varmistaa, että Eumetsat toimii asianmukaisesti;
- b) vastaanottaa jäsenvaltioiden maksuosuudet;
- c) tekee neuvoston päättämät sitoumukset ja käyttää varoja hyväksytyissä luottorajoissa;

- a) ensure the proper functioning of EUMETSAT;
- b) receive the contributions of the Member States;

- d) panee täytäntöön Eumetsatin rahoitusta koskevat neuvoston päätökset;

- c) enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;
- d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;

- e) laatii tarjouspyynnöt ja sopimukset;
- f) valmistelee neuvoston kokoukset ja järjestää mahdollisten työryhmien kokouksille tarpeellisen teknisen ja hallinnollisen avun;

- e) draft tender invitations and contracts;
- f) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of possible subordinate bodies and working groups with the necessary technical and administrative assistance;

- g) seuraa ja valvoo sopimusten täytäntöönpanoa;

- g) monitor and control the execution of contracts;

- h) valmistelee ja panee täytäntöön Eumetsatin tulo- ja menoarviot rahoitussääntöjen mukaisesti ja antaa rahoitussääntöjen mukaisesti tehdyt tulo- ja menoarvioiden täytäntöönpanoa koskevat tilit ja taseet sekä Eumetsatin toimintakertomuksen vuosittain neuvoston hyväksyttäväksi;

- h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT in accordance with the Financial Rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budgets and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Rules, and the report on the activities of EUMETSAT;

- i) pitää tarvittavia tilejä;
- j) hoitaa muita tehtäviä, joita neuvosto hänelle mahdollisesti antaa.

- i) maintain the necessary accounts;
- j) execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.

3. Pääjohtajaa avustaa sihteeristö.

3 The Director-General shall be supported by a Secretariat.

7 artikla

Sihteeristön henkilökunta

1. Lukuun ottamatta tämän artiklan toisessa kappaleessa määrättyjä tapauksia, sihteeristön henkilökuntaa sääntelevät henkilökuntaa koskevat määräykset, jotka neuvosto hyväksyy 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan määräysten mukaisesti. Jos sihteeristössä työskentelevän henkilön työehtoja eivät säätele mainitut määräykset, niitä sääntelee sen maan lainsäädäntö, jossa asianomainen henkilö toimii.

2. Henkilökunnan jäsenet valitaan heidän pätevyytensä perusteella, ja tällöin on otettava huomioon Eumetsatin kansainvälinen luonne. Mitään virkaa ei saa varata tietyn jäsenvaltion edustajille.

3. Jäsenvaltioiden kansallisten laitosten henkilökuntaa voidaan palkata tai antaa Eumetsatin käyttöön tietyksi ajaksi.

4. Neuvosto päättää 5 artiklan 2 kappaleen e kohdan mukaisesti ylemmän henkilökunnan nimityksistä ja erottamisista siten kuin henkilökunnan ohjesäännöissä on määrätty. Muun henkilökunnan nimittää ja erottaa pääjohtaja neuvoston antamalla valtuudella. Pääjohtajalla on määräysvalta koko sihteeristön henkilökuntaan nähden.

5. Jäsenvaltioiden tulee kunnioittaa johtajan ja sihteeristön jäsenten tehtävien kansainvälistä luonnetta. Pääjohtaja ja sihteeristön jäsenet eivät saa tehtäviään suorittaessaan pyytää tai hyväksyä ohjeita miltään hallitukselta tai muulta Eumetsatin ulkopuoliselta taholta.

8 artikla

Satelliittitietojen omistusoikeus ja jakelu

1. Eumetsatilla on maailmanlaajuinen yksinoikeus kaikkiin Eumetsatin satelliiteilla tai laitteilla tuotettuihin tietoihin.

2. Eumetsat antaa neuvoston päättämät tiedostot Maailman ilmatieteellisen järjestön

Article 7

Staff of the Secretariat

1 Except as provided for in the second paragraph of this Article the staff of the Secretariat shall be governed by the Staff Rules adopted by the Council under the provisions of Article 5.2 (b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said Rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2 Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of EUMETSAT. No post may be reserved for nationals of a specific Member State.

3 Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to EUMETSAT for a specific period.

4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (e), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the Staff Rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director-General acting under authority delegated by the Council. The Director-General shall have authority over the Secretariat as a whole.

5 The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and members of the Secretariat. In the exercise of their duties the Director-General and Members of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to EUMETSAT.

Article 8

Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2. EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national

(WMO) jäsenvaltioiden kansallisten sääpalvelujen käyttöön.

3. Satelliittitietojen jakelupolitiikasta päätetään pakollisten ohjelmien osalta 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan ja vapaaehtoisten ohjelmien osalta 5 artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisesti. Eumetsat on sihteeristön ja jäsenvaltioiden kautta vastuussa tämän politiikan toteuttamisesta.

Meteorological Services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy.

9 artikla

Vastuu

1. Eumetsat ei vastaa niistä palveluista ja tuotteista, joita tarjotaan tämän yleissopimuksen perusteella.

2. Eumetsat, sen jäsenvaltiot sekä niiden virkamiehet ja työntekijät, ja Eumetsatin kokouksiin osallistuvat edustajat, eivät ole vastuussa millekään jäsenvaltiolle tai Eumetsatille häviöstä tai vahingoista, jotka aiheutuvat palveluiden keskeytymisestä, viivästyisestä tai epätyydyttävästä toiminnasta, suorittaessaan tehtäviään valtuuksiensa rajoissa.

3. Mikään jäsenvaltio ei ole vastuussa Eumetsatin avaruusosan perustamiseen liittyvistä toimista ja velvoitteista, lukuun ottamatta tapauksia, joissa vastuu perustuu sopimukseen, jonka sopimuspuolina kyseinen jäsenvaltio ja korvausta vaativa valtio ovat. Tällaisissa tapauksissa Eumetsat suorittaa kyseiselle jäsenvaltiolle korvauksen tällaisesta vastuusta ellei viimeksi mainittu ole nimenomaisesti ottanut yksin vastatakseen velvoitteesta. Neuvosto vahvistaa tämän kappaleen määräysten täytäntöönpanoa koskevat menettelytavat.

10 artikla

Rahoitusperiaatteet

1. Eumetsatin kustannukset rahoitetaan jäsenvaltioiden maksuosuuksilla ja muilla

Article 9

Liability

1 EUMETSAT offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

2 EUMETSAT, the Member States, and their civil servants or employees, when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at EUMETSAT meetings, shall not be liable to any Member State or EUMETSAT in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided.

3 No Member State shall be liable for the acts and obligations of EUMETSAT linked with the establishment of the space segment of EUMETSAT, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, EUMETSAT shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

Article 10

Funding Principles

1 The expenditure of EUMETSAT shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other EUMETSAT

Eumetsatin tuloilla.

2. Jokainen jäsenvaltio maksaa Eumetsatille yleisestä tulo- ja menoarviosta sekä pakollisista ohjelmista (MOP:tä lukuun ottamatta) vuotuisen rahoitusosuuden, joka perustuu kunkin jäsenvaltion keskimääräiseen bruttokansantuotteeseen (BKT), joka on laskettu kolmelta viimeisimmältä vuodelta, joilta tilastoja on käytettävissä.

Tilastot päivitetään joka kolmas vuosi.

MOP:n osalta kukin jäsenvaltio maksaa Eumetsatille II liitteen² taulukon perusteella määräytyvän vuotuisen maksuosuuden.

3. Jäsenvaltion on maksettava maksuosuutensa pakollisten ohjelmien (MOP:tä lukuun ottamatta) osalta 110 prosenttiin saakka, mikäli asiasta tehdään 5 artiklan 2 kappaleen c kohdan ii alakohdan mukainen päätös.

4. Vapaaehtoisten ohjelmien osalta kukin osallistuva valtio maksaa Eumetsatille vuotuisen maksuosuuden ohjelmaa varten hyväksytyn taulukon mukaisesti.

5. Sellaisen vapaaehtoisen ohjelman osalta, jonka täyttää rahoitussitoumusten määrää ei ole saavutettu vuoden kuluessa siitä päivästä, jona se on tullut voimaan 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, olemassa olevien osallistujien tulee hyväksyä uusi maksuosuustaulukko, jonka perusteella vaje jaetaan määräsuhteessa, elleivät osallistujat yksimielisesti toisin päättää.

6. Kaikki maksuosuudet suoritetaan Euroopan yhteisöjen määrittäminä Euroopan valuuttayksikköinä (ECU). MOP-maksuosuudet voidaan suorittaa myös muussa vaihdettavassa valuutassa.

7. Maksuosuuksien suorittamistavat ja BKT-tilastojen päivitystavat määritellään rahoitussäännöissä.

8. Rahoitussäännöissä määritellään käytettävät menettelytavat siinä tapauksessa, että jäsenvaltio ei ole maksanut maksuosuuksia, samoin kuin lisämaksut jäsenvaltiolle, jonka maksuosuudet ovat viivästyneet.

income.

2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II².

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions and the methods of updating the statistics for GNP shall be determined by the Financial Rules.

8 The Financial Rules shall define the applicable procedures in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

9 The Council may accept voluntary

² I liitteen voimassaolo on päättynyt muutospöytäkirjan 23 artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

9. Neuvosto voi hyväksyä vapaaehtoisia rahallisia tai muita avustuksia edellyttäen, että ne on tehty Eumetsatin tavoitteiden, toiminnan ja toimintaperiaatteiden mukaisiin tarkoituksiin.

11 artikla

Tulo- ja menoarviot

1. Tulo- ja menoarviot vahvistetaan Euroopan valuuttayksikköinä (ECU).

2. Tilivuosi on 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta.

3. Eumetsatin tulo- ja menoarviot laaditaan jokaiseksi tilivuodeksi ennen sen alkamista, rahoitussääntöjen edellyttämällä tavalla. Tulo- ja menoarvioihin sisältyvien tulojen ja menojen tulee vastata toisiaan.

4. Neuvosto hyväksyy 5 artiklan 2 kappaleen b ja c kohdan mukaisesti MOP:n tulo- ja menoarvion, yleisen tulo- ja menoarvion ja pakollisten ohjelmien tulo- ja menoarviot jokaiselle tilivuodelle, sekä lisäykset ja muutokset tulo- ja menoarvioihin. Vapaaehtoisiin ohjelmiin osallistuvat jäsenvaltiot hyväksyvät näiden ohjelmien tulo- ja menoarviot 5 artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisesti.

5. Hyväksymällä tulo- ja menoarviot vahvistetaan:

a) jokaiselle jäsenvaltiolle velvollisuus maksaa tulo- ja menoarvioissa määrätyt mak-suosuudet Eumetsatille;

b) pääjohtajalle valtuus sitoutua velvoitteisiin ja kuluihin vastaavissa hyväksytyissä luottorajoissa.

6. Jollei tulo- ja menoarviota ole hyväksytty tilivuoden alkaessa, pääjohtaja voi kuukausittain sitoutua velvoitteisiin ja suorittaa maksuja vastaavan tulo- ja menoarvion jokaisen luvun osalta enintään edellisen tilivuoden tulo- ja menoarvion määrärahojen yhtä kahdestoistaosaa vastaavasti, edellyttäen, ettei hänellä ole käytettävissään tulo- ja menoarvioluonnokseen sisältyvien määrärahojen kahdestoistaosan ylittäviä määrärahoja.

contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of EUMETSAT.

Article 11

Budgets

1 Budgets shall be established in terms of ECU.

2 The financial year shall run from 1 January to 31 December.

3 The budgets of EUMETSAT shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budgets shall be in balance.

4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b).

5 The adoption of the budgets shall constitute:

a) the obligation for each Member State concerned to make available to EUMETSAT the financial contributions fixed in the budgets;

b) the authority for the Director-General to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

6 If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter of the corresponding budget up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7 Member States shall pay each month, on

7. Jäsenvaltiot maksavat kuukausittain, väliaikaisesti ja maksuusuustaulukon mukaisesti tämän artiklan 6 kappaleen soveltamista varten tarvittavat määrät.

8. Rahoitusjärjestelyjen ja kirjanpitoimenetelyn yksityiskohdat sisältyvät neuvoston 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti hyväksymiin rahoitussääntöihin.

12 artikla

Tilintarkastus

1. Kaikkia tulo- ja menoarvioihin sisältyviä tuloja ja menoja koskevat tilit ja Eumetsatin tase annetaan rahoitussääntöjen mukaisesti vuosittain tarkastettavaksi. Tilintarkastajat antavat neuvostolle vuosittain tilintarkastuskertomuksen.

2. Pääjohtajan tulee antaa tilintarkastajille kaikki heidän tehtävissään tarvitsemansa tieto ja apu.

3. Neuvosto antaa tilintarkastusta koskevat yksityiskohtaisemmat määräykset.

13 artikla

Erioikeudet ja vapaudet

Eumetsatilla on sen virallisen toiminnan harjoittamisen kannalta välttämättömät erioikeudet ja vapaudet myöhemmin laadittavan pöytäkirjan mukaisesti.

14 artikla

Velvoitteiden täyttämättä jättäminen

1. Jäsenvaltio, joka ei täytä tämän yleissopimuksen sille asettamia velvoitteita, menettää Eumetsatin jäsenyyden, jos neuvosto 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan määräysten mukaisesti niin päättää. Kyseinen jäsenvaltio ei saa osallistua tätä asiaa koskevaan äänestykseen. Neuvoston päätös tulee voimaan neuvoston päättämänä päivänä.

a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article.

8 The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the Financial Rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2 (b).

Article 12

Audit

1 The accounts of all revenue and expenditure shown in the budgets and the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT shall, under the conditions laid down in the Financial Rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

2 The Director-General shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3 The further detail of the audit shall be determined by the Council.

Article 13

Privileges and Immunities

EUMETSAT shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

Article 14

Non-Fulfilment of Obligations

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the

2. Mikäli jäsenvaltio suljetaan yleissopimuksen ulkopuolelle, maksuosuustaulukkoja tarkistetaan yleisen tulo- ja menoarvion ja pakollisten ohjelmien osalta 10 artiklan 2 kappaleen mukaisesti. Vapaaehtoisten ohjelmien osalta maksuosuustaulukkojen tarkistamisesta päättävät niihin osallistuvat valtiot ohjelmajulistuksen sääntöjen mukaisesti sen jälkeen, kun valtio on suljettu kyseisen ohjelman ulkopuolelle.

15 artikla

Riidat

1. Kahden tai useamman jäsenvaltion tai näiden ja Eumetsatin väliset riidat, jotka koskevat tämän yleissopimuksen tai sen liitteiden tulkintaa tai soveltamista ja joita ei pystytä ratkaisemaan neuvostossa tai sen välityksellä, saatetaan riidan osapuolen pyynnöstä välitystuomioistuimen ratkaistavaksi, elleivät osapuolet sovi muusta menettelytavasta riidan ratkaisemiseksi.

2. Välitystuomioistuimessa on kolme jäsentä. Jokainen riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona se on vastaanottanut 1 kappaleessa tarkoitetun pyynnön. Kaksi ensimmäistä välimiestä nimittävät kahden kuukauden kuluessa toisen välimiehen nimittämisestä kolmannen välimiehen, joka toimii välitystuomioistuimen puheenjohtajana ja joka ei saa olla riidan osapuolena olevan valtion kansalainen. Jos toista kahdesta välimiehestä ei ole nimitetty vaaditun ajan kuluessa, hänet nimittää kumman tahansa osapuolen pyynnöstä kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja tai, jolleivät osapuolet ole päässeet sopimukseen viimeksimainitun pyytämisestä, pysyvän välitystuomioistuimen pääsihteeri. Samaa menettelytapaa käytetään, jollei välitystuomioistuimen puheenjohtajaa ole nimitetty vaaditussa ajassa.

3. Välitystuomioistuin päättää kokoontumispaikastaan ja vahvistaa menettelytapasääntönsä.

4. Jokainen riidan osapuoli vastaa nimit-

Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes.

Article 15

Disputes

1 Any dispute between two or more Member States, or between any of them and EUMETSAT, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

2 The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a party to the Dispute. If one of the two arbitrators had not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3 The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

4 Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is

tämänsä välimiehen kuluista sekä välitystuomioistuimessa edustautumisesta aiheutuvista kuluistaan. Välitystuomioistuimen puheenjohtajan kulut jaetaan tasan riidan osapuolten kesken.

5. Välitystuomioistuin antaa tuomionsa jäsentensä äänten enemmistöllä. Jäsenet eivät saa pidättäytyä äänestämästä. Tämä tuomio on lopullinen ja sitoo kaikkia riidan osapuolia, eikä siitä voi valittaa. Osapuolten tulee noudattaa tuomiota viivytyksettä. Mikäli tuomion tarkoituksesta tai soveltamisalasta syntyy riitaa, välitystuomioistuin päättää sen tulkinnasta riidan osapuolen pyynnöstä.

responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5 The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

16 artikla

Allekirjoittaminen, ratifioiminen ja liittyminen

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten niille valtioille, jotka ottivat osaa Euroopan sääsatelliittien käyttöä koskevan järjestön perustamista käsittelevään täysivaltaisten edustajien konferenssiin.

2. Kyseiset valtiot tulevat tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi joko

— allekirjoittamalla sen ilman ratifioimista tai hyväksymisvaraamaa tai

— tallettamalla ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettajalle, jos ne ovat allekirjoittaneet yleissopimuksen ratifioimis- tai hyväksymisvarauksin.

3. Yleissopimuksen voimaantulopäivästä alkaen sellainen valtio, joka ei ottanut osaa tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuun täysivaltaisten edustajien konferenssiin, voi liittyä siihen neuvoston päätettyä asiasta 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti. Valtio, joka haluaa liittyä tähän yleissopimukseen, ilmoittaa siitä pääjohtajalle, ja viimeksi mainittu ilmoittaa jäsenvaltioille pyynnöstä vähintään kolme kuukautta ennen kuin se toimitetaan neuvostolle päätöksentekoa varten. Neuvosto päättää 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti kyseisen valtion liittymistä koskevista ehdois-

Article 16

Signature, Ratification and Accession

1 This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2 The said States shall become Parties to this Convention either:

— By signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

— By the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3 From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2 (a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director-General accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2 (a).

ta.

4. Ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat talletetaan Sveitsin liittohallituksen huostaan, joka kutsutaan ”tallettajaksi”.

5. Eumetsat-yleissopimukseen liittyminen edellyttää vähintään osallistumista yleiseen tulo- ja menoarvioon ja kaikkiin pakollisiin ohjelmiin. Vapaaehtoiisiin ohjelmiin osallistumisesta päättävät niihin osallistuvat valtiot 5 artiklan 3 kappaleen c kohdan määräysten mukaisesti. Yleissopimuksen sopimuspuoleksi tuleva valtio suorittaa erityisen maksun jo tehtyjen investointien osalta ottaen huomioon ne pakolliset ja vapaaehtoiset ohjelmat, joihin valtio osallistuu. Maksun suuruus määräytyy 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan i alakohdan mukaisesti pakollisten ohjelmien osalta ja 5 artiklan 2 kappaleen c kohdan mukaisesti vapaaehtoisten ohjelmien osalta.

6. Mikäli valtio liittyy yleissopimukseen, neuvosto tarkistaa yleisen tulo- ja menoarvion ja pakollisten ohjelmien maksuosuustaulukkoa. Osallistuvat valtiot päättävät maksuosuustaulukkojen tarkistamisesta lisäohjelmiin liittymisen seurauksena.

4 The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as ”the depositary”.

5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3 (c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a) i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme.

17 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kuudentenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona valtiot, joiden II liitteessä olevan taulukon perusteella määrätty yhteenlasketut maksosuudet muodostavat vähintään 85 prosenttia maksuosuuksien kokonaissummasta, ovat tulleet 16 artiklan 2 kappaleen nojalla yleissopimuksen sopimuspuoliksi.

2. Jolleivät tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset yleissopimuksen voimaantulon edellytykset ole täyttyneet kahden vuoden kuluessa siitä päivästä, jona yleissopimus avattiin allekirjoittamista varten, tallettaja kutsuu mahdollisimman pian koolle niiden valtioiden hallitukset, jotka ovat allekirjoit-

Article 17

Entry into Force

1 This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale in Annex II amount to at least 85 % of the total amount of the contributions have become Parties to the Convention in implementation of Article 16.2.

2 If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being

taneet yleissopimuksen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai, jotka ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Nämä hallitukset voivat silloin päättää, että yleissopimus tulee niiden välillä voimaan sen estämättä, mitä 1 kappaleessa määrätään. Tehdessään tällaisen päätöksen, nämä hallitukset sopivat voimaantulopäivästä ja II liitteessä olevan maksusuustaulukon tarkistamisesta.

3. Sen jälkeen kun tämä yleissopimus on tullut voimaan tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaisesti, valtio, joka on allekirjoittanut yleissopimuksen ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin, mutta ei ole vielä tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjaansa, voi osallistua Eumetsatin kokouksiin ilman äänioikeutta.

4. Sellaisen valtion osalta, joka yleissopimuksen tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaisen voimaantulon jälkeen allekirjoittaa yleissopimuksen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, tai joka liittyy siihen, yleissopimus tulee tapauksesta riippuen voimaan kyseisen valtion allekirjoituspäivänä tai sen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan talletuspäivänä.

subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3 Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in EUMETSAT meetings without the right to vote.

4 For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

Article 18

Amendments

1 Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director-General who shall communicate them to the other Member States at least three months prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (d) v, recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2 The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days

18 artikla

Muutokset

1. Jäsenvaltio voi esittää muutoksia tähän yleissopimukseen. Muutosehdotukset lähetetään pääjohtajalle, joka antaa ne tiedoksi muille jäsenvaltioille viimeistään kolme kuukautta ennen kuin ne tulevat neuvoston käsittelyyn. Neuvosto käsittelee muutosehdotukset ja voi 5 artiklan 2 kappaleen d kohdan v alakohdan mukaisesti tehdyllä päätöksellä suositaa jäsenvaltioille, että ne hyväksyvät esitetyt muutokset.

2. Neuvoston suositamat muutokset tule-

vat voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona yleissopimuksen tallettaja on vastaanottanut kaikkien jäsenvaltioiden kirjalliset hyväksymisilmoitukset.

3. Neuvosto voi 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisella päätöksellä muuttaa tämän yleissopimuksen liitteitä, edellyttäen kuitenkin, ettei sellainen muutos ole ristiriidassa yleissopimuksen kanssa. Neuvosto määrää samalla muutosten voimaantuloajankohdan kaikkien jäsenvaltioiden osalta.

19 artikla

Irtisanominen

1. Sen jälkeen kun tämä yleissopimus on ollut voimassa kuusi vuotta, jäsenvaltio voi irtisanoa sen ilmoittamalla siitä yleissopimuksen tallettajalle, ja siten jättäytyä yleisen tulo- ja menoarvion sekä pakollisten ja vapaaehtoisten ohjelmien ulkopuolelle. Irtisanominen tulee voimaan yleisen tulo- ja menoarvion osalta sen viisivuotiskauden päättyessä, jota varten rahoituksen enimmäismäärästä on päätetty, ja pakollisten sekä vapaaehtoisten ohjelmien osalta ohjelmien päättyessä.

2. Kyseinen valtio säilyttää saamansa oikeudet niiden ohjelmien osalta, joihin se on osallistunut, siihen päivään saakka, jona irtisanominen tulee voimaan.

3. Mikäli jäsenvaltio lakkaa olemasta yleissopimuksen sopimuspuoli, yleisen tulo- ja menoarvion maksuosuustaulukkoa tarkistetaan 10 artiklan 2 kappaleen mukaisesti irtisanomisen jälkeen alkavaa viisivuotiskautta varten.

20 artikla

Hajottaminen

1. Neuvosto voi koska tahansa 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisella päätöksellä hajottaa Eumetsatin.

2. Jollei neuvosto toisin päättä, Eumetsat hajotetaan, jos sen seurauksena, että yksi tai

following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3 The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a), amend the Annexes to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining the corresponding date of entry into force for all the Member States.

Article 19

Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention.

Article 20

Dissolution

1 EUMETSAT may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2 (a).

2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one

useampi jäsenvaltio on irtisanonut tämän yleissopimuksen 18 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti, jokaisen muun jäsenvaltion maksuosuus yleisestä tulo- ja menoarviosta ja pakollisista ohjelmista nousee enemmän kuin viidesosan.

Neuvosto päättää hajottamisesta 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti siten, että yleissopimuksen irtisanonut tai sen ulkopuolelle suljettu jäsenvaltio ei osallistu asiaa koskevaan äänestykseen.

3. Neuvosto nimittää 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa selvityksestä vastaavan elimen.

4. Varat jaetaan niiden valtioiden kesken, jotka ovat Eumetsatin jäseniä sen hajottamisen ajankohtana, suhteessa niihin maksuosuuksiin, jotka nämä valtiot ovat tosiasiallisesti maksaneet siitä lähtien, kun niistä tuli tämän yleissopimuksen sopimuspuolia. Mahdollisesta vajeesta vastaavat samat valtiot kuluvalle tilivuodelle arvioitujen maksuosuuksien suhteessa.

or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a); a Member State having denounced the Convention or having been excluded, not taking part in the vote on this issue.

3 In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4 The assets shall be shared out among the States that are members of EUMETSAT at the time of its dissolution pro rata to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the same States pro rata to the contributions as assessed for the current financial year.

21 artikla

Ilmoitukset

Tallettaja ilmoittaa allekirjoittaja- ja liittyjävaltioille:

- a) kaikista yleissopimuksen allekirjoittamisista;
- b) kaikista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
- c) yleissopimuksen 17 artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaisesta voimaantulosta;

d) kaikkien yleissopimuksen tai sen liitteiden muutosten hyväksymisestä ja voimaantulosta;

e) kaikista yleissopimuksen irtisanomisista ja Eumetsatin jäsenyyden menettämisistä;

f) Eumetsatin hajottamisesta.

Article 21

Notification

The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- a) all signatures of the Convention;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 17;
- d) the adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- e) any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in EUMETSAT;
- f) the dissolution of EUMETSAT.

22 artikla

Article 22

*Rekisteröinti**Registration*

Tämän yleissopimuksen ja sen muutosten tultua voimaan tallettaja rekisteröi ne Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä.

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

N:o 61

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

TIR-tullitarkastusvihkoon merkittyjen tavarain kansainvälistä kuljetusta koskevan tulliyleissopimuksen (TIR-yleissopimus) liitteisiin 2 ja 7 tehtyjen muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 3 päivänä elokuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Genevessä 14 päivänä marraskuuta 1975 tehdyn TIR-tullitarkastusvihkoon merkittyjen tavarain kansainvälistä kuljetusta koskevan tulliyleissopimuksen (TIR-yleissopimus) (SopS 41/1978) liitteisiin 2 ja 7 Genevessä 19 ja 20 päivänä lokakuuta 2000 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 4

päivänä toukokuuta 2001, ovat voimassa 12 päivästä kesäkuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

Muutokset ovat nähtävänä ja saatavissa tullihallituksessa sekä tullitoimipaikoissa, jotka myös antavat niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 3 päivänä elokuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntösihteeri Kaija Suvanto



N:o 60—61, 5 arkkia

EDITA OYJ, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661